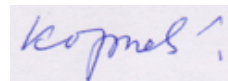


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
романской филологии



проф. В.В.Корнева

02.07.2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
ФТД.В.02 Стандартизация переводческой деятельности

- 1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**
45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализации:**
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Итальянский язык
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра романской филологии
- 6. Составители программы:** Побегайло Ирина Валентиновна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии
- 7. Рекомендована:** Научно-методическим советом факультета РГФ от 16.06.2019 протокол № 6
- 8. Учебный год:** 2022/2023 **Семестр(-ы):** 7
- 9. Цели и задачи учебной дисциплины:** Целью курса является ознакомление студентов со стандартами деятельности переводчика, принятыми в России и за рубежом, изучить доминирующие виды деятельности переводчика, основные требования, предъявляемые к работе переводчика, качества переводчика, способствующие успешности его профессиональной деятельности, технические средства, применяемые переводчиком в своей работе, а также особенности организации работы и правовых оснований взаимодействия переводчика-фрилансера и переводчика, работающего в переводческом бюро.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок «Факультативы», вариативная часть. Дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения «Введения в переводоведение», «Теории перевода», «Практического курса письменного перевода», «Практического курса устного перевода».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОК-4	способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	Знать: основные морально-этические нормы переводческой профессии, коммуникативные стратегии и тактики, языковые нормы и приемы, принятые в сфере международных форумов и переговоров, правовые нормы, регулирующие переводческую деятельность; уметь: выявлять особенности межкультурного взаимодействия для поиска адекватного поведения и решения профессиональных задач; владеть (иметь навык(и)): способами защиты прав, свобод и законных интересов в повседневной жизни и в профессиональной деятельности.
ОПК-2	способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	Знать: основные требования информационной безопасности; уметь: соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа; владеть (иметь навык(и))::: культурой применения информационно-коммуникационных технологий с учетом основных требований информационной безопасности.

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 2 ЗЕТ / 72 часов.
Форма промежуточной аттестации: зачет

13. Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)	
	Всего	По семестрам
		7 семестр
Контактная работа	16	16
в том числе: лекции	16	16
практические	-	-

лабораторные	-	-
самостоятельная работа	56	56
форма промежуточной аттестации (зачет)	-	зачет
Итого:	72	72

13.1 Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Лекции		
1.	Функциональные обязанности переводчика.	Организация и проведение экскурсий. Сопровождение иностранных граждан во время их визитов в страну. Оказание помощи в размещении и проживании иностранных граждан. Переводы на презентациях, деловых встречах, переговорах. Осуществление письменных переводов. Составление информационно-тематических планов, отчетов. Сопровождение русскоязычных групп при поездках за границу. Осуществление переводов иностранных теле- и радиопрограмм, кинофильмов. Преподавательская деятельность.
2.	Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика.	Коммуникативные, вербальные, организаторские, личные качества. Квалификационные требования, основные функции и должностные обязанности переводчика.
3.	Технические средства в работе переводчика.	Средства автоматизированного перевода: программы TM (SDL Trados, Déjà vu, MemoQ, OmegaT, WordFast, и т.д.). Текстовые редакторы (пакет Microsoft Office, OpenOffice), электронный словари (MultiLex, Lingvo, Prompt, Мультитран), вспомогательные программы (Fine Reader, Docs Pal, White Smoke).
4.	Специфика организация работы переводчика-фрилансера.	Преимущества и недостатки работы переводчиком-фрилансером. Резюме переводчика. Маркетинг для переводчика. Взаимодействие с заказчиком. Сотрудничество с другими переводчиками.
5.	Особенности взаимодействия переводчика и переводческого агентства.	Взаимодействие между менеджером по переводу, редактором и переводчиками агентства. Этапы работы над проектом. Работа с программами
6.	Российские и международные стандарты качества переводческих услуг.	Российские стандарты качества переводческой деятельности. Международные стандарты качества переводческой деятельности. Критерии оценки качества перевода. Оценка качества перевода редактором, заказчиком, консультантом.
7.	Правовые аспекты переводческой деятельности.	Составление договора между переводчиком и заказчиком. Проблемы авторского права.

13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№	Наименование темы	Виды занятий (часов)
---	-------------------	----------------------

п/п	(раздела) дисциплины	Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1.	Функциональные обязанности переводчика.	2	-	-	8	10
2.	Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика.	2	-	-	8	10
3.	Технические средства в работе переводчика.	2	-	-	8	10
4.	Специфика организация работы переводчика-фрилансера.	2	-	-	8	10
5.	Особенности взаимодействия переводчика и переводческого агентства.	3	-	-	8	11
6.	Российские и международные стандарты качества переводческих услуг.	2	-	-	8	10
7.	Правовые аспекты переводческой деятельности.	3	-	-	8	11
	Итого:	16	-	-	56	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Лекционные занятия начинаются с демонстрации преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные вопросы темы, описывающих этапы работы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала.

При выполнении практических заданий обучающимся необходимо внимательно читать методические указания и осуществлять соответствующие действия на компьютере для полного и точного выполнения задания. В случае возникновения вопросов следует обратиться к преподавателю за разъяснениями.

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практического задания, обобщающего полученные умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

Обучающимся, не явившимся на занятие, следует отработать его в специально отведенное время.

Согласно П ВГУ 2.1.07 – 2018 Положению о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования 6.1 «...оценки за экзамен/зачет могут быть выставлены по результатам текущей успеваемости обучающегося в течение семестра...». Оценки по текущей успеваемости выставляются в журнале оценок курса «Стандартизация переводческой деятельности».

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Захарова Н.В. Основные составляющие имиджа современного переводчика в сфере переводческой специализации – Н.В. Захарова // Интеграция образования. – 2014. - №2 (75).- с.143-246.- ЭБС Университетская библиотека. — < https://lanbook.lib.vsu.ru/view/journal/121125/ >.
2.	Мирам, Геннадий Эдуардович. Переводные картинки. Профессия: переводчик / Геннадий Мирам.— Киев: Эльга: Ника-Центр, 2001.— 333 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3.	<i>Перевод и переводческая компетенция / Регион. открытый социал. ин-т; Редкол.: В.И. Провоторова (отв. ред.) и др. — Курск: Изд-во РОСИ, 2003 .— 235 с.</i>
4.	Хлусова А.И., Максютин О.В. Оценка качества перевода и международные переводческие стандарты. URL: http://earchive.tpu.ru/bitstream/11683/21511/1/conference_tpu-2014-C77-V1-039.pdf
5.	<i>Практика переводческой работы.</i> URL: http://www.infoperevod.narod.ru/praktika.htm
6.	<i>Стандарты качества переводческих услуг.</i> URL: https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/qualitystandard.html
7.	<i>Рыбкин С. Нормирование переводческого процесса.</i> URL: http://www.trworkshop.net/wiki/%D0%BD%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE_%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%86%D0%B5%D1%81%D0%B0
8.	<i>Липатова В.В. О необходимости существования общенациональных и международных стандартов качества перевода.</i> URL: https://tl.euservice24.info/Общенациональные-и-международные-стандарты-качества-перевода-art152.html
9.	<i>О нормировании качества и условий выполнения перевода. Lingua mobilis № 1 (34), 2012.</i> URL: https://cyberleninka.ru/article/n/o-normirovanii-kachestva-i-usloviy-vypolneniya-perevoda

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Ресурс
10.	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru
11.	https://lanbook.lib.vsu.ru/view/journal/121125/
12.	Город переводчиков, www.trworkshop.net

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
-------	----------

1.	Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. – 6-ая ред. – Москва, 2014. http://www.translators-union.ru
2.	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – 3-я ред. – Москва: 2015. http://www.translators-union.ru

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 47 (учебная аудитория): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции и (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции и (разделы (темы))	ФОС (средства оценивания)
ОК-4 способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	Знать: основные морально-этические нормы переводческой профессии, коммуникативные стратегии и тактики, языковые нормы и приемы, принятые в сфере международных форумов и переговоров, правовые нормы, регулирующие переводческую деятельность; уметь: выявлять особенности межкультурного взаимодействия для поиска адекватного поведения и решения профессиональных задач; владеть (иметь навык(и)): способами защиты прав, свобод и законных интересов в повседневной жизни и в профессиональной деятельности.	1-7	опрос

<p>ОПК-2 способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности</p>	<p>Знать: основные требования информационной безопасности;</p> <p>уметь: соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): культурой применения информационно-коммуникационных технологий с учетом основных требований информационной безопасности.</p>	1-7	опрос
<p>Промежуточная аттестация</p>			<p>КИМ</p>

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации:

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете используются следующие показатели:

- 1) знание основных методов ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;
- 2) умение правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;
- 3) умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- 4) умение применять осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- 5) владение методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода; технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности;
- 6) методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено. Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований, применять теоретические знания для решения практических задач в области, касающейся своей профессиональной деятельности.</p>	<p>Повышенный уровень</p>	<p>зачтено</p>

Обучающийся владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен иллюстрировать ответ примерами, но допускает ошибки при применении теоретических знаний для решения практических задач в области, касающейся своей профессиональной деятельности.	Базовый уровень	зачтено
Обучающийся владеет частично теоретическими основами дисциплины, фрагментарно способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований, не умеет применять теоретические знания для решения практических задач в области, касающейся своей профессиональной деятельности.	Пороговый уровень	зачтено
Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем (четырем) из перечисленных показателей. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, допускает грубые ошибки.	-	незачтено

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

19.3.1 Контрольно-измерительный материал

Перечень вопросов к зачету:

1. Особенности работы (порядок аттестации, лицензирования (патент и т.д.) в РФ и других странах переводчиков разных видов:
 - а) гидов-переводчиков
 - б) нотариальных переводчиков
 - в) судебных переводчиков
 - г) военных переводчиков
 - д) переводчиков видео и фильмов
 - е) переводчиков игр
 - ж) переводчиков-локализаторов
 - з) переводчиков патентов и т.д.
2. Деловой этикет переводчиков
3. Пост-машинный перевод и редактирование. Современное состояние и перспективы
4. Организация мероприятий с устным (синхронным или последовательным переводом)
5. Технические средства переводчика
6. Особенности онлайн-перевода
7. Особенности перевода очных и телефонных переговоров
8. Перевод и локализация сайтов
9. Перевод и локализация книг/видео/фильмов/игр
10. Основные правового взаимодействия переводчика с бюро-переводов

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме практических заданий на проверку сформированности умений во всех 4 видах речевой деятельности.

Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практические задания, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков по всем 4 видам речевой деятельности.

При оценивании используются количественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.